

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Польша о реадмиссии лиц

Закон Республики Казахстан от 16 марта 2017 года № 55-VI ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Польша о реадмиссии лиц, совершенное в Варшаве 22 августа 2016 года.

*Президент
Республики Казахстан*

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Польша о реадмиссии лиц

**(Вступило в силу 4 августа 2017 года -
Бюллетень международных договоров РК 2017 г., № 4, ст. 60)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Польша, далее именуемые "Сторонами",

полные решимости укреплять сотрудничество с целью повышения эффективности противодействия незаконной миграции;

озабоченные значительным ростом деятельности организованных преступных групп по незаконной перевозке мигрантов;

желая установить путем заключения настоящего Соглашения и на основе взаимности быстрые и эффективные процедуры идентификации и организации возвращения лиц, которые не выполняют или перестали выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории государств Сторон, а также облегчить транзит таких лиц в духе сотрудничества;

принимая во внимание, что Стороны должны прилагать все усилия для возвращения граждан третьих государств и лиц без гражданства, незаконно въехавших на территории их государств, в государства их гражданства или постоянного проживания;

признавая необходимость соблюдения прав и свобод человека и подчеркивая, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязательствам государств Сторон в соответствии с международным правом, в частности, Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 года, подписанной в Женеве, и Протоколом, касающимся статуса беженцев, от 31 января 1967 года, подписанным в Нью-Йорке; Международным пактом о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года, подписанным в

Нью-Йорке, и международными договорами по вопросам выдачи, участниками которых являются государства Сторон;
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) "Рeadмиссия" – возвращение в соответствии с положениями настоящего Соглашения компетентным органом Запрашивающей Стороны и принятие компетентным органом Запрашиваемой Стороны граждан государства Запрашиваемой Стороны, граждан третьих государств или лиц без гражданства, которые незаконно въехали, пребывают или проживают на территории Запрашивающей Стороны;

2) "Гражданин третьего государства" – лицо, имеющее иное гражданство, чем гражданство государств Сторон;

3) "Лицо без гражданства" – лицо, не имеющее доказательств принадлежности к гражданству какого-либо государства;

4) "Разрешение на пребывание или проживание" - действительное разрешение, выданное уполномоченными органами государства Стороны, предоставляющее лицу право на пребывание или проживание на территории государства этой Стороны. Разрешение на пребывание или проживание не является визой, равно как не является для Республики Польша разрешением, предоставляющим право на пребывание на территории государства этой Стороны во время рассмотрения заявления о предоставлении международной защиты;

5) "Виза" – разрешение, выданное уполномоченным органом государства Стороны, предоставляющее право въезда на территорию или транзита через территорию государства Стороны, не включающее в себя:

для Республики Казахстан – транзитную визу, выдаваемую в аэропорту;

для Республики Польша – аэропортную транзитную визу;

6) "Транзит" – следование граждан третьих государств или лиц без гражданства через территорию Запрашиваемой Стороны из Запрашивающей Стороны в государство назначения;

7) "Запрашивающая Сторона" – государство одной из Сторон, которое направляет ходатайство о реадмиссии или транзите в соответствии с настоящим Соглашением;

8) "Запрашиваемая Сторона" – государство одной из Сторон, которому направляется ходатайство о реадмиссии или транзите в соответствии с настоящим Соглашением;

9) "Компетентные органы" – уполномоченные органы государств Сторон, на которые возлагается реализация настоящего Соглашения.

Статья 2

Рeadмиссия собственных граждан

1. Запрашиваемая Страна по ходатайству Запрашивающей Страны в рамках настоящего Соглашения принимает без других формальностей, чем определенных настоящим Соглашением, на своей территории любое лицо, которое не выполняет или перестало выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Страны, если в соответствии с настоящим Соглашением установлено, что данное лицо является гражданином Запрашиваемой Страны. Настоящее положение применяется также в отношении лиц, которые после въезда на территорию Запрашивающей Страны были лишены или отказались от гражданства Запрашиваемой Страны и не приобрели гражданства Запрашивающей Страны или третьего государства.

2. Одновременно с реадмиссией лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Запрашивающая Страна осуществляет реадмиссию их:

1) несовершеннолетних, не состоящих в браке детей, независимо от их места рождения или гражданства, если они не имеют независимого права на пребывание или проживание на территории Запрашивающей Страны;

2) супругов, имеющих другое гражданство, чем у лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если они имеют право на въезд, пребывание или проживание на территории Запрашиваемой Страны и не имеют независимого права на пребывание или проживание на территории Запрашивающей Страны.

3. Запрашиваемая Страна независимо от волеизъявления лица, подлежащего реадмиссии, выдает при необходимости проездной документ, необходимый для возвращения этого лица, срок действия которого составляет не менее 30 (тридцать) календарных дней. Проездной документ выдается бесплатно в течение 3 (три) календарных дней после получения положительного ответа на ходатайство о реадмиссии. Если по юридическим или фактическим причинам лицо, подлежащее реадмиссии, не может быть передано в течение срока действия выданного проездного документа, компетентный орган Запрашиваемой Страны в порядке, предусмотренном настоящим пунктом, выдает новый проездной документ, срок действия которого будет таким же, как и у ранее выданного лицу проездного документа.

Статья 3

Рeadмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Запрашиваемая Сторона по ходатайству Запрашивающей Стороны в рамках настоящего Соглашения принимает без других формальностей, чем определенных настоящим Соглашением, на своей территории любого гражданина третьего государства или лицо без гражданства, которое не выполняет или перестало выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны, если в соответствии с настоящим Соглашением будет доказано, что такое лицо:

1) незаконно въехало на территорию Запрашивающей Стороны с территории Запрашиваемой Стороны, или

2) на момент въезда имело действительное разрешение на пребывание или проживание, выданное Запрашиваемой Стороной; или

3) на момент въезда имело действительную визу, выданную Запрашиваемой Стороной.

2. Обязательство в отношении реадмиссии, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не применяется, если:

1) гражданин третьего государства или лицо без гражданства находились исключительно в транзитной зоне международного аэропорта на территории Запрашиваемой Стороны или имеют транзитную визу; или

2) Запрашивающая Сторона выдала гражданину третьего государства или лицу без гражданства визу или разрешение на пребывание или проживание до или после въезда на свою территорию, за исключением следующих случаев:

- данное лицо имеет визу или разрешение на пребывание или проживание, которые выданы Запрашиваемой стороной и имеют более длительный срок действия; или

- виза или разрешение на пребывание или проживание, которые выданы Запрашивающей Стороной, были получены с помощью поддельных документов.

3. Запрашивающая Сторона при необходимости в течение 3 (три) календарных дней после получения положительного ответа на ходатайство о реадмиссии выдает лицу, подлежащему реадмиссии, проездной документ, признаваемый Запрашиваемой Стороной, срок действия которого составляет не менее 30 (тридцать) календарных дней

Статья 4

Ошибочная реадмиссия

Запрашивающая Сторона принимает обратно лицо, возвращаемое Запрашиваемой Стороной, если в течение 3 (три) месяцев после передачи ей данного лица установлено, что не были соблюдены требования, содержащиеся в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, или подтверждено, что в момент передачи лица отсутствовали условия для реадмиссии такого лица, предусмотренные настоящим Соглашением. В таких

случаях применяются положения настоящего Соглашения, регулирующие процедуры реадмиссии и транзита, а Запрашиваемая Сторона вместе с возвращаемым лицом передает всю имеющуюся информацию о личности и гражданстве лица, подлежащего передаче Запрашивающей Стороне.

Статья 5

Ходатайство о реадмиссии

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения для осуществления реадмиссии лица компетентный орган Запрашивающей Стороны по почте или с помощью технических средств связи, таких как электронная почта или факс, направляет ходатайство о реадмиссии в компетентный орган Запрашиваемой Стороны.

2. Образец ходатайства о реадмиссии определяется в приложении 1 настоящего Соглашения.

3. Ходатайство о реадмиссии содержит следующую информацию:

1) все имеющиеся сведения о лице, подлежащем реадмиссии (имя, фамилия, дата рождения, пол, и, если это возможно, место его рождения и последнее место жительства), подробная информация о его несовершеннолетних, не состоящих в браке детях и (или) супругах, а также цветная фотография подлежащего реадмиссии лица;

2) о наличии доказательств принадлежности лица к гражданству Запрашиваемой Стороны; или

3) о наличии доказательств для реадмиссии гражданина третьего государства или лица без гражданства.

4. К ходатайству о реадмиссии приобщаются имеющиеся копии документов, в соответствии с которыми доказано гражданство государства Запрашиваемой Стороны или на основе которых установлено существование условий для реадмиссии граждан третьих государств или лиц без гражданства.

5. В тех случаях, когда это необходимо, ходатайство о реадмиссии также должно содержать следующую информацию:

1) заявление, свидетельствующее о том, что подлежащее реадмиссии лицо нуждается в медицинской помощи или специальном уходе, при условии, что это лицо дало согласие на такое заявление;

2) сведения о любых других мерах по защите или обеспечению безопасности, которые могут оказаться необходимыми в случае передачи;

3) ходатайство о проведении собеседования с целью определения гражданства лица, подлежащего реадмиссии.

6. Ходатайство о реадмиссии не требуется, если подлежащее реадмиссии лицо имеет один из действительных документов, указанных в приложении 2 к настоящему

Соглашению, а в случае, если это лицо является гражданином третьего государства или лицом без гражданства – действительную визу или разрешение на пребывание или проживание, выданные Запрашиваемой Стороной.

7. Стороны не позднее 14 (четырнадцать) календарных дней с даты вступления Соглашения в силу обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, в соответствии с которыми доказывается принадлежность к гражданству Республики Казахстан или Республики Польша, а также образцом проездного документа, указанного в пункте 3 статьи 3 Соглашения.

В случае внесения изменений в документы, указанные в настоящем пункте, Стороны незамедлительно информируют об этом и направляют друг другу измененные или новые образцы документов.

8. Ответ на ходатайство о реадмиссии передается по электронной почте или факсу.

Статья 6

Рeadмиссия по ускоренной процедуре

1. В случае, когда лицо было задержано на территории аэропорта Запрашивающей Стороны после того, как незаконно пересекло границу и прибыло непосредственно с территории Запрашиваемой Стороны, Запрашивающая Сторона может подать ходатайство о реадмиссии в течение 2 (два) календарных дней с момента его задержания.

2. Ходатайство о реадмиссии содержит предлагаемую дату передачи лица.

3. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны, в случае согласия на принятие лица, в ответ подтверждает принятие условий, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, или предлагает другие условия. Согласование изменения условий может осуществляться по телефону.

4. Ответ на ходатайство о реадмиссии передается по электронной почте или факсу, а также дополнительно может быть передан по телефону.

Статья 7

Доказательства принадлежности к гражданству

1. Принадлежность лица к гражданству Запрашиваемой Стороны может быть:

1) подтверждена на основании хотя бы одного из документов, указанных в приложении 2 к настоящему Соглашению, даже если срок действия такого документа истек.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона признает гражданство лица без проведения дальнейшей проверки.

2) предположена на основании хотя бы одного из документов, указанных в приложении 3 к настоящему Соглашению, даже если срок действия такого документа истек.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона считает гражданство лица установленным, если оно не может доказать обратного.

2. Семейные связи передаваемого гражданина Запрашиваемой Стороны с лицами, подлежащими реадмиссии, указанными в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения, и их право на въезд на территорию Запрашиваемой Стороны могут быть доказаны путем представления документов, указанных в приложении 4 к настоящему Соглашению.

3. Принадлежность к гражданству государств Сторон не может быть подтверждена на основании поддельных доказательств или документов.

Статья 8

Доказательства в отношении граждан третьих государств или лиц без гражданства

1. Незаконный въезд граждан третьих государств и лиц без гражданства с территории Запрашиваемой Стороны на территорию Запрашивающей Стороны может быть доказан путем представления:

1) любого из документов, указанных в части А приложения 5 к настоящему Соглашению.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона признает факт незаконного въезда со своей территории на территорию Запрашивающей Стороны без проведения дальнейшей проверки.

2) любого из документов, указанных в части В приложения 5 к настоящему Соглашению.

В случае предоставления таких документов, Запрашиваемая Сторона проводит расследование и признает факт незаконного въезда со своей территории на территорию Запрашивающей Стороны, если не будет доказано иное.

2. Незаконность въезда на территорию Запрашивающей Стороны в соответствии с подпунктом 1) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения устанавливается по отсутствию в проездных документах соответствующего лица необходимой визы или разрешения на пребывание или проживание на территории Запрашивающей Стороны. Обоснованное заявление Запрашивающей Стороны об отсутствии у соответствующего лица необходимых проездных документов, визы или разрешения на пребывание или проживание тоже служит доказательством незаконного въезда, пребывания или проживания этого лица.

3. Законное пребывание или проживание граждан третьих государств и лиц без гражданства на территории Запрашиваемой Стороны, наличие разрешения на пребывание или проживание или визы Запрашиваемой Стороны в соответствии с подпунктами 2) и 3) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения могут быть доказаны путем представления:

1) любого из документов, указанных в части А приложения 6 к настоящему Соглашению.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона признает пребывание или проживание таких лиц на своей территории без проведения дальнейшей проверки.

2) любого из документов, указанных в части В приложения 6 к настоящему Соглашению.

В случае представления таких документов, Запрашиваемая Сторона проводит расследование и признает факт законного пребывания или проживания граждан третьих государств или лиц без гражданства на своей территории, если не будет доказано иное.

4. Поддельные документы не могут служить доказательством наличия оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства.

Статья 9

Собеседование

1. В случае невозможности представления компетентным органом Запрашиваемой Стороны ни одного из документов, указанных в приложениях 2 и 3 к настоящему Соглашению, Запрашиваемая Сторона проводит собеседование с лицом, подлежащим реадмиссии.

2. Собеседование проводится:

- с Казахстанской стороны сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения, аккредитованного в Республике Польша;

- с Польской стороны представителями дипломатического представительства или консульского учреждения, аккредитованного в Республике Казахстан.

3. Собеседование проводится в месте и на условиях, определенных с компетентным органом государства Запрашивающей Стороны, для каждого случая индивидуально. В ходе собеседования гарантируется возможность присутствия представителя компетентного органа Запрашивающей Стороны.

4. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны в возможно короткие сроки, но не позднее 7 (семь) календарных дней со дня получения ходатайства о реадмиссии с

включенным в него запросом об организации собеседования, письменно уведомляет компетентный орган Запрашивающей Стороны о результатах собеседования.

5. В ситуации, когда результаты собеседования не позволили подтвердить, что лицо, подлежащее реадмиссии, является гражданином Запрашиваемой Стороны, дипломатическое представительство или консульское учреждение государства этой Стороны письменно уведомляют о причинах, которые не позволили это подтвердить.

Статья 10

Сроки

1. Ходатайство о реадмиссии гражданина Запрашиваемой Стороны может быть направлено компетентному органу Запрашиваемой Стороны в любое время после установления факта о том, что такой гражданин не выполняет или перестал выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны.

2. Ходатайство о реадмиссии гражданина третьего государства или лица без гражданства направляется компетентному органу Запрашиваемой Стороны в срок, не превышающий 9 (девять) месяцев с даты установления факта о том, что гражданин третьего государства или лицо без гражданства не выполняют или перестали выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающей Стороны. Обязательство в отношении реадмиссии гражданина третьего государства или лица без гражданства не возникает в случае, если ходатайство о реадмиссии такого лица было направлено по истечении срока, указанного в настоящем пункте.

3. Письменный ответ на ходатайство о реадмиссии направляется компетентным органом Запрашиваемой Стороны в срок, не превышающий 10 (десять) календарных дней с даты получения такого ходатайства. При наличии обстоятельств, препятствующих своевременному ответу на ходатайство о реадмиссии, срок ответа на основании обоснованного запроса компетентного органа Запрашиваемой Стороны продлевается до 40 (сорок) календарных дней.

4. Письменный ответ на ходатайство о реадмиссии в ускоренном порядке направляется компетентному органу Запрашивающей Стороны в течение 2 (два) календарных дней с даты получения такого ходатайства.

5. В случае, если компетентный орган Запрашивающей Стороны не получил ответ на ходатайство о реадмиссии в течение сроков, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, считается, что ответ на ходатайство о реадмиссии является положительным.

6. В случае отрицательного ответа на ходатайство о реадмиссии, компетентному органу Запрашивающей Стороны сообщаются его причины в письменном виде.

7. После получения положительного ответа на ходатайство о реадмиссии компетентный орган Запрашивающей Стороны незамедлительно передает лицо, подлежащее реадмиссии, в порядке, установленном пунктом 1 статьи 11 настоящего Соглашения.

Статья 11

Условия передачи и вид транспорта

1. До передачи лица, подлежащего реадмиссии, компетентные органы в срок не менее чем за 2 (два) календарных дня в письменной форме согласовывают дату передачи, пункт пропуска через государственную границу, условия возможного сопровождения и другие вопросы, касающиеся передачи.

2. Для передачи лица, подлежащего реадмиссии, используется воздушный вид транспорта. При перевозке такого лица выбор не ограничивается использованием национальных авиакомпаний государств Сторон. Для этих целей могут использоваться как регулярные, так и чартерные рейсы.

Статья 12

Принципы транзита

1. Стороны ограничивают транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства в случае, когда такие лица не могут быть возвращены непосредственно в государство назначения.

2. Запрашиваемая Сторона разрешает транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства, если гарантируется возможность дальнейшего проезда таких лиц через территорию всех государств транзита в государство назначения и принятия их этим государством.

3. По требованию Запрашиваемой Стороны транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства осуществляется с сопровождением.

4. Запрашиваемая Сторона может отказать в транзите:

1) если существует угроза того, что в государстве назначения или государстве транзита гражданин третьего государства или лицо без гражданства могут подвергнуться пыткам, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию, смертной казни или преследованию по признаку расовой, религиозной, национальной принадлежности, а также принадлежности к определенной социальной группе или по признаку политических убеждений;

2) если в Запрашиваемой Стороне, в государстве транзита или государстве назначения гражданин третьего государства или лицо без гражданства может подвергнуться уголовному преследованию или наказанию;

3) по соображениям охраны здоровья населения, национальной безопасности государства, общественного порядка или иных национальных интересов Запрашиваемой Стороны;

4) если для транзита в пределах территории Запрашиваемой Стороны необходимо проследовать из аэропорта прибытия в другой аэропорт;

5) если оказание помощи, по поводу которой обращается Запрашивающая Сторона, не представляется возможным по обоснованным причинам.

5. Запрашиваемая Сторона может аннулировать любое выданное разрешение на транзит, если впоследствии возникли или выявились препятствующие транзиту обстоятельства, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи, либо если проезд лица, следующего транзитом, или его принятие больше не гарантируются другими государствами транзита или государством назначения. В этом случае Запрашивающая Сторона незамедлительно принимает обратно гражданина третьего государства или лицо без гражданства.

Статья 13

Ходатайство о транзите

1. Ходатайство о транзите составляется по форме, указанной в приложении 7 к настоящему Соглашению.

2. Ходатайство о транзите направляется не позднее 5 (пять) календарных дней до начала транзита. Ходатайство о транзите и ответ на него направляются факсимильной связью или по электронной почте.

Статья 14

Процедура транзита

1. Ходатайство о транзите должно быть представлено в компетентный орган Запрашиваемой Стороны по почте или с помощью технических средств связи, таких как электронная почта или факс, и содержать следующую информацию:

1) о маршруте транзита, государствах транзита, если таковые имеются, и государстве назначения;

2) о лице, следующем транзитом (имя, фамилия, девичья фамилия, иные имена, используемые лицом, или имена, под которыми оно известно, псевдонимы, дата рождения, пол, по возможности место рождения, гражданство, язык, вид и номер проездного документа), а также цветную фотографию данного лица;

3) о пункте пропуска через государственную границу, который предполагается использовать, времени передачи лица, следующего транзитом, и возможном сопровождении;

4) о согласии других государств транзита и государства назначения на транзитный проезд и принятие лица, подлежащего реадмиссии.

2. Запрашиваемая Сторона после получения ходатайства о транзите не позднее чем за 2 (два) календарных дня до осуществления планируемого транзита в письменной форме уведомляет компетентный орган Запрашивающей Стороны о согласии на транзит, подтверждает пункт пропуска через государственную границу и предполагаемое время принятия лица, следующего транзитом, либо уведомляет об отказе в транзите и указывает причины такого отказа.

Статья 15

Сопровождаемая передача

Передача и транзит лиц с сопровождением осуществляются с соблюдением следующих принципов:

1) компетентный орган Запрашивающей Стороны указывает соответственно в подпункте "D" ходатайства о реадмиссии, указанного в приложении 1 к настоящему Соглашению, или подпункте "C" ходатайства о транзите, указанного в приложении 7 к настоящему Соглашению, имена и фамилии сопровождающих лиц, серию, номера, дату выдачи и срок действия их проездных документов;

2) компетентный орган Запрашивающей Стороны незамедлительно уведомляет компетентный орган Запрашиваемой Стороны об изменениях данных сопровождающих лиц, указанных в подпункте 1) настоящей статьи;

3) сопровождающие лица выполняют свои обязанности без оружия и в гражданской одежде, при себе имеют проездной документ и служебные документы, подтверждающие согласие на реадмиссию или (и) транзит сопровождаемого лица, а также другие документы в отношении сопровождаемого лица, которые должны быть переданы соответствующим органам государства назначения;

4) сопровождающие лица несут ответственность за реадмиссируемых лиц и передачу этих лиц государству назначения;

5) сопровождающие лица обязаны соблюдать законодательство Запрашиваемой Стороны, полномочия сопровождающих лиц во время передачи или транзита ограничиваются самообороной с учетом подпункта 7) настоящей статьи;

6) Запрашиваемая Сторона гарантирует сопровождающим лицам такой же уровень защиты и поддержки, какой обеспечивает своим лицам, выполняющим такие же задачи, в соответствии со своим законодательством;

7) в случае невозможности оказания содействия Запрашиваемой Стороной, сопровождающие лица имеют право, согласно возникшим обстоятельствам, применить в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны меры защиты и воздействия в случаях угрозы побега лица, подлежащего реадмиссии или транзиту, нанесения телесного повреждения себе, покушения на сопровождающих лиц или третьих лиц, или повреждения имущества;

8) сопровождающие лица должны иметь, если это требуется, необходимые визы государства назначения или транзитных государств;

9) сопровождающие лица и лица, передаваемые транзитом, освобождаются от получения визы Запрашиваемой Стороны.

Статья 16

Транспортные и транзитные расходы

Без ущерба прав компетентных органов на возмещение затрат по реадмиссии лица за счет самих реадмиссируемых лиц или третьих сторон и в пределах средств, предусмотренных национальным законодательством государств Сторон:

1) транспортные расходы, связанные с реадмиссией и транзитом в соответствии с настоящим Соглашением до пункта пропуска через границу государства конечного назначения, а также транспортные и другие расходы Запрашиваемой Стороны, связанные с возвратом лиц, указанных в статье 4 настоящего Соглашения, несет Запрашивающая Сторона в валюте, приемлемой для обеих Сторон, в течение 60 (шестьдесят) календарных дней с момента представления соответствующего финансового документа, подтверждающего затраты;

2) компетентный орган Запрашиваемой Стороны передает вместе с документом, о котором упоминается в пункте 1 настоящей статьи, информацию о банковском счете и другие сведения, необходимые для отчета.

Статья 17

Защита персональных данных

1. Передача и обработка персональных данных осуществляются только в случае, если это необходимо для реализации настоящего Соглашения компетентными органами, с соблюдением следующих принципов:

1) персональные данные обрабатываются в соответствии с действующими законодательствами государств Сторон;

2) сбор персональных данных, их последующая обработка должны осуществляться с определенной, законной целью, связанной с реализацией настоящего Соглашения;

3) передаваемые персональные данные должны быть точными, актуальными и могут касаться исключительно:

- сведений о лице, подлежащем реадмиссии (имя, фамилия, предыдущие фамилии, иные имена, используемые лицом, или имена, под которыми оно известно, псевдонимы, дата и место рождения, пол, семейное положение, место жительства, настоящее и любое прежнее гражданство);
- документов, удостоверяющих личность (номер, срок действия, дата выдачи, выдавший орган, место выдачи);
- мест пребывания и маршрутов передвижения лица;
- иной информации и других документов, необходимых для идентификации лица, подлежащего реадмиссии, или изучения вопроса о наличии условий, которые в соответствии с настоящим Соглашением являются основанием для реадмиссии или транзита;

4) персональные данные должны храниться в такой форме, которая позволяет идентифицировать соответствующее лицо, и не дольше, чем это требуется для цели их обработки;

5) компетентные органы, передающие и получающие персональные данные, предпринимают все меры по исправлению, уничтожению или приостановлению обработки персональных данных в случаях, когда их обработка не соответствует положениям настоящей статьи, в частности, когда эти данные не соответствуют цели, для которой ведется их сбор. Компетентные органы уведомляют друг друга о любых исправлениях, уничтожении или приостановлении обработки указанных данных;

6) компетентный орган, получающий персональные данные, по запросу информирует компетентный орган, передающий персональные данные, об использовании переданных данных и полученных на их основе результатах;

7) персональные данные могут передаваться только компетентным органам, последующая их передача другим органам требует предварительного согласия компетентного органа, передающего персональные данные;

8) компетентный орган, передающий персональные данные, и компетентный орган, получающий персональные данные, обязаны в письменной форме регистрировать передачу и получение персональных данных;

9) Стороны предпринимают все необходимые организационные меры и обеспечивают обязательное применение технических средств для эффективной защиты обрабатываемых персональных данных от представления их некомпетентным лицам, внесения любых изменений в полученные данные, их случайной потери, случайного или незаконного повреждения, или уничтожения.

2. При передаче персональных данных указываются сроки их хранения, установленные законодательством государства Стороны, орган, которой передает персональные данные, по истечении которых эти данные подлежат уничтожению.

Независимо от этих сроков, переданные данные уничтожаются незамедлительно после установления отсутствия необходимости в них для той цели, для которой они были переданы. Сторона, которая представила данные, должна быть информирована об их уничтожении и причинах такого уничтожения. После прекращения действия настоящего Соглашения Стороны немедленно уничтожают все полученные персональные данные.

Статья 18

Соотношение с иными международными обязательствами

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 19

Компетентные органы и пункты пропуска через государственную границу

1. Компетентные органы для реализации настоящего Соглашения, в том числе для непосредственного взаимодействия:

для Республики Казахстан:

Министерство внутренних дел Республики Казахстан

для Республики Польша:

Главный комендант Пограничной стражи

2. Компетентные органы в срок не позднее 30 (тридцать) дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга о своих контактных данных.

3. Для реализации настоящего Соглашения используются следующие пункты пропуска через государственную границу:

для Республики Казахстан:

– Международный аэропорт города Астаны;

– Международный аэропорт города Алматы.

для Республики Польша:

- Международный аэропорт им. Ф. Шопена Варшава – Окенце;

- Международный аэропорт им. Йоанна Павла II Краков – Балице.

4. По взаимному согласию компетентных органов передача или транзит лиц осуществляются через другие пункты пересечения границ.

5. Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменении их компетентных органов либо их наименований или функций, изменении или дополнении списка пунктов пропуска через Государственную границу не позднее чем в течение 14 (четырнадцать) календарных дней с даты изменения этих данных.

6. Переписка между компетентными органами осуществляется на русском языке, пока компетентные органы не решат иначе.

Статья 20

Встречи и консультации экспертов и обмен информацией

1. В целях обмена опытом по вопросам реализации настоящего Соглашения и (или) рассмотрения предложений о внесении в него изменений и дополнений, любая из Сторон или компетентные органы могут организовать встречи или консультации экспертов.

2. В случае внесения изменений в документы, указанные в настоящем Соглашении, компетентные органы незамедлительно информируют об этом и направляют друг другу измененные или новые образцы документов.

Статья 21

Внесение изменений и дополнений в Соглашение

Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 24 настоящего Соглашения.

Статья 22

Разрешение споров

Разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, будут разрешаться компетентными органами путем переговоров и взаимных консультаций.

Статья 23

Приложения

Приложения 1-7 к настоящему Соглашению являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения

. Статья 24

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 (тридцать) календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может временно, полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения, за исключением статьи 2, в целях обеспечения национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения и иных национальных интересов своих государств, посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае приостановление наступает по истечении 30 (тридцать) календарных дней со дня получения такого уведомления. Стороны обоюдно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о восстановлении действия настоящего Соглашения.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 60 (шестидесять) календарных дней со дня получения такого уведомления.

Совершено в городе Варшаве 22 августа 2016 года в двух экземплярах, каждый на казахском, польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, текст на русском языке считается определяющим.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство Республики
Польша

Приложение 1

(место и дата)

[Герб государства]

(наименование компетентного органа Запрашивающей Стороны)

Номер

- Ускоренная процедура (ст....)
- Запрос о проведении собеседования (ст....)

Кому:

(наименование компетентного органа Запрашиваемой Стороны)

**ХОДАТАЙСТВО О РЕАДМИССИИ
в соответствии со статьей 5 Соглашения
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Республики Польша
о реадмиссии лиц**

Фото

А. Персональные данные

1. Имя и фамилия (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Девичья фамилия: _____

3. Дата и место рождения: _____

4. Адрес местожительства или место постоянного проживания или прописки:

5. Гражданство и язык: _____

6. Семейное положение

☐

женат (замужем)

☐

холост (не замужем)

☐

разведен (разведена)

☐

вдовец (вдова)

7. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т. п.):

8. Предыдущие фамилия или псевдонимы:

9. Последний адрес на территории Запрашиваемой Стороны:

10. Адрес проживания родственников или знакомых: _____

В. Личные данные супруга (супруги) (если есть)

1. Имя и фамилия (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Девичья фамилия: _____

3. Д а т а и м е с т о р о ж д е н и я :

4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т. д.):

5. Предыдущие фамилия или псевдонимы:

6. Гражданство и язык: _____

С. Личные данные детей (если есть)

1. Имена и фамилии (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Дата и место рождения:

3. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т. д.):

4. Гражданство и язык:

D. Особые обстоятельства, относящиеся к передаваемому лицу

1. Состояние здоровья (указания на необходимость особого медицинского ухода):

2. Отметка об опасности со стороны передаваемого лица (информация о совершении тяжкого правонарушения, агрессивное поведение):

E. Замечания

F. Приложения к ходатайству

Имя и фамилия, должность
представителя компетентного органа
Запрашивающей Стороны _____
подпись
М.П.

Приложение 2

Список документов, подтверждающих гражданство государств Сторон

Для Республики Казахстан:

1. Паспорт гражданина Республики Казахстан.
2. Удостоверение личности гражданина Республики Казахстан.
3. Дипломатический паспорт Республики Казахстан.
4. Служебный паспорт Республики Казахстан.

5. Удостоверение личности моряка.
6. Свидетельство на возвращение.
7. Свидетельство о рождении ребенка (при наличии записи в паспорте одного из родителей).

Для Республики Польша:

1. Любые паспорта, выданные властями Республики Польша.
2. Удостоверение личности.
3. Книжка моряка.
4. Административное решение, подтверждающее гражданство Республики Польша.

Приложение 3

Список документов и других сведений, позволяющих предположить гражданство государств Сторон

1. Копии документов, перечисленных в приложении 2 к настоящему Соглашению.
2. Водительское удостоверение или его копии.
3. Свидетельство о рождении или его копии.
4. Служебное удостоверение или его копии.
5. Военный билет или его копии.
6. Любые другие документы, которые могут помочь установить гражданство соответствующего лица.
7. Подтверждение личности в результате поиска в визовой информационной системе.
8. Подтверждение личности на основании дактилоскопического исследования.
9. Заявление, поданное лицом, подлежащим реадмиссии.

Приложение 4

Список документов, подтверждающих семейную связь

1. Свидетельство о рождении ребенка.
2. Свидетельство о заключении брака.

Приложение 5

Список документов, являющихся доказательством незаконного въезда граждан третьих государств и лиц без гражданства с территории Запрашиваемой Стороны на территорию Запрашивающей Стороны

Часть А

1. Официальные документы, выданные Стороной иностранцам во время их пребывания на территории государства Стороны.

2. Официальные заявления, сделанные уполномоченными представителями пограничных служб, способными засвидетельствовать факт пересечения Государственной границы соответствующим лицом при въезде с территории Запрашиваемой Стороны непосредственно на территорию Запрашивающей Стороны.

3. Именные билеты на авиарейсы и списки пассажиров, которые подтверждают въезд с территории Запрашиваемой Стороны на территорию Запрашивающей Стороны.

4. Документация в виде фотографий, изображений и звука, подтверждающая въезд на территорию Запрашивающей Стороны с территории Запрашиваемой Стороны.

Часть В

1. Официальные заявления, сделанные, в частности, представителями пограничных служб Запрашивающей Стороны и другими свидетелями, способными подтвердить факт пересечения Государственной границы соответствующим лицом.

2. Любые доказательства, которые однозначно подтверждают, что соответствующее лицо пребывало на территории Запрашиваемой Стороны.

3. Официальное заявление, сделанное лицом, подлежащим реадмиссии.

Приложение 6

Список документов, являющихся доказательством законного пребывания или проживания граждан третьих государств и лиц без гражданства на территории Запрашиваемой стороны

Часть А

Виза или разрешение на пребывание или проживание, выданные Запрашиваемой Стороной.

2. Штампы пограничного контроля в проездном документе лица, подлежащего реадмиссии.

Часть В

1. Копии любого документа, перечисленного в части А настоящего приложения.

2. Другие доказательства, подтверждающие въезд, пребывание или проживание лица, подлежащего реадмиссии, на территории Запрашиваемой Стороны.

Приложение 7

(место и дата)

[Г е р б г о с у д а р с т в а]

(наименование компетентного органа Запрашивающей Стороны)

Номер _____

Кому: _____
(наименование компетентного органа Запрашиваемой Стороны)

ХОДАТАЙСТВО О ТРАНЗИТЕ

в соответствии со статьей 13 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Польша о реадмиссии лиц

Фото

А. Персональные данные

1. Имя и фамилия (фамилия печатными буквами, в том числе на родном языке):

2. Девичья фамилия: _____

3. Дата и место рождения: _____

4. Гражданство и язык: _____

5. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, особые приметы и т.п.):

6. Предыдущие фамилия или псевдонимы:

7. Вид и номер проездного документа и срок действия:

В. Транзитная операция

1. Транзит воздушным путем:

2. Государство назначения:

3. Другие возможные государства транзита:

4. Планированное место пересечения границы, номер рейса, дата, время передачи:

5. Информация о сопровождающих лицах:

6. Информация о необходимости оказания поддержки в ходе транзита:

да (короткое описание ситуации)

нет

7. Информация о полученных разрешениях на транзит в других государствах транзита и согласия о принятии государством назначения (краткое описание ситуации) :

С. Замечания

1. Состояние здоровья (указания на необходимость особого медицинского ухода):

2 . Д р у г и е :

	Имя	и	фамилия ,	должность
представителя			компетентного	органа
Запрашивающей	Стороны			
подпись				
М.П.				